

М. И. ЧЕРНЫШЕВА

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва, Россия

**РЕДКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИ
НЕ ОПИСАННЫЕ ЛЕКСЕМЫ
В ДРЕВНЕЙ СЛАВЯНО-РУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ***

Информация, представленная в крупных трудах по палео-, медиославянской и русской исторической лексикографии, нуждается в постоянном пересмотре, пополнении и обновлении. Это становится все более очевидным, к примеру, при подготовке новых томов «Словаря русского языка XI–XVII вв.» (СлРЯ XI–XVII вв.), включающего десятки древних славянских произведений, а также при создании «Электронного исторического словаря заимствованной лексики в русском языке XI–XVII вв.». Поскольку постоянно происходит пополнение исторической базы СлРЯ XI–XVII вв., то постепенно накапливаются сведения, касающиеся лексикографически не описанных лексем, удревнения цитатного материала, интерпретации семантики редких слов, а также выявления новых фонетических и морфологических вариантов иноязычной лексики.

Объем выросшей за последнее время информации столь значителен, что оказалось невозможно отразить ее в одной работе; соответственно, в предлагаемой статье представлена незначительная часть этого материала.

В связи с недавно проведенными исследованиями, в том числе, по символике (Чернышева 2015, 2016, 2017), возникла необходимость обратиться к лингвистическому, историко-культурному и символическому описанию редких названий раковин в славяно-русской письменности.

Понятно, что во всех случаях речь идет о раковинах с моллюском.

* Работа подготовлена при поддержке фонда РФФИ – грант № 17-29-09113 «Электронный исторический словарь заимствованной лексики в русском языке XI–XVII вв.: грецизмы и полонизмы» (руководитель М. И. Чернышева).

ὄστρεος – скол(ь)ка

Существуют собственно славянские названия раковины *скалка*, *сколѣна*, *сколька*, *скалка* и др., обозначающие раковину и раковину с моллюском. Эти слова этимологически родственны *скалѣ*, *щель*, лит. *skalà* ‘щепка’, др.-в.-нем. *scala*, ср.-в.-нем. *schale* ‘кожура плода’, гот. *skalja* ‘черепица’ и др.; лит. *skélti*, *skeliù* ‘раскалывать’, греч. *σκάλλω* ‘рою’ (Фасмер 1987: 647); и.-е. **skel-*: **skol-*: **skōl-* ‘резать, рассекать’ (Шапошников 2010: 553).

В переводных произведениях славянскому названию *скол(ь)ка* соответствуют греч. *ὄστρεος*, а также *ὄστρεον* и *ὄστρειον*.

Самое раннее употребление *скол(ь)ка* ‘раковина’ находится в славянском переводе «Хроники» Георгия Амартола, л. 36а (сп. XIV в.):

Н донъинъ на възокъѣхъ горахъ н непроходимыя землн н морю встатцн
вѣрѣтаютьсѣ кохлн н **сколкн** (Хрон.Г. Амарт.: 55) – *κοχλῖαι καὶ*
ὄστρέων κάλυφα [вм. *κάλυκα*?] (Monach.: 49).

Другие примеры – см.: СДРЯ XI: 208; СлРЯ XI–XVII вв. 24: 222.

ὄστρεος – *остреосъ, острон

В славянских переводах греч. *ὄστρεος* встретилось также в качестве заимствуемой лексемы – как в адаптированной, так и в неадаптированной формах. **Употребленное** в древнерусском Мериле Праведном (сп. XIV в.) *остреевн* в СДРЯ толкуется как ‘вид моллюска, устрица’ (СДРЯ VI: 190):

ОСТРОН... ‘вид моллюска, устрица’: каркннъ не мога что створити
остреевн. оубаюдъ на слѣци грьюцаса камень(ц) вѣржетъ . і тѣмъ
скалю не да(с) стегнутн . снлю не мога . лѣстью промыслнвъ нзъѣсть
н. МПр XIV₂, 34 (СДРЯ VI: 190).

Другая, морфологически неадаптированная, форма, встретившаяся в «Физиологе» в значении ‘раковина-жемчужница’, – *остреосъ* (вместо ожидаемой **остреосъ*), не отмечена в словарях:

Есть сколка в морн нарицаемъ **встрвесъ** (Физ.: 375) – *κόγχος... λεγόμενος ὄστρεος* (Pitra 1855: 366; Kaimakis 1974: 128a).

Таким образом, лексема *скол(ь)ка* могло иметь обобщающее значение ‘раковина’ и, в соответствии с греч. *κόγχος*, более конкретное – ‘раковина-жемчужница’.

πτύχη – скол(ь)ка

Кроме того, в «Шестоднев» Иоанна Экзарха (сп. XV в.) слово *скол(ь)ка* в соответствии с греч. *πτύχη* встретилось в значении ‘створки раковины’:

Προτινωου σλнцоу свон **скольцѣ** – τὰς πτυχάς – ραζвьрзъше (Шестоднев Ио.екз. V: 309).

Такое употребление отмечено в (СлРЯ XI–XVII вв. 24: 222).

κόγχος – скол(ь)ка

Слово *скол(ь)ка*, отмеченное выше как перевод *ὄστρεος* (уникально – *πτύχη*), использовано также несколько раз как эквивалент греч. *κόγχος* в главе «Об агате и бисере» «Физиолога» (сп. XV–XVI вв.), где оно употреблено в более конкретном значении ‘раковина-жемчужница’, например:

Сколка же та – ὁ δὲ κόγχος (Pitra 1855: 366; Kaimakis 1974: 128a) – нмать крнлѣ двѣ, в нен же вбрѣтаетьсѣ бнсьрѣ. (Физ.: 375).

Лексема отмечена в (СлРЯ XI–XVII вв. 24: 222).

κόγχος – коньха

Между тем, в соответствии с греч. *κόγχος* известна также заимствованная, морфологически адаптированная, лексема *коньха* – со значением ‘раковина-жемчужница’. В древнерусском Алфавите (сп. XVII в.) приводится ее пространное пояснение:

Коньха нарицаетса матнца жемуюжнаѣ образом она акн крабьнца нмѣеть же в себѣ предѣлы н малы н велнкн, акн соуѣуцы, в ннх же обрѣтаетса жемуюг н мал н велнк... а вѣсом бывает коньха фунтов в. м. н вѣ. н. (Алф.: 118об.).

Слово отмечено в (СлРЯ XI–XVII вв. 7: 289).

κόγχος – МАТНИЦА ЖЕМЧУЖНАЯ

В этой же цитате есть еще одно название раковины-жемчужницы – *МАТНИЦА ЖЕМЧУЖНАЯ*. Напомним, что существовал ряд понятийно и содержательно связанных произведений «Бисерь», «Жемчугъ», «Глубина», «Маргарить», в число которых входил также сборник «Златая Матица» – разбору этого сюжета было посвящено наше специальное исследование (Чернышева 2009).

κόγχος и κόχλος

В греческом языке было еще одно название раковины – *κόχλος* ‘(витая) раковина’, ‘улитка со спиральной раковиной’, которое в славянской письменности переводилось разными лексемами.

В трех приведенных выше примерах перевода *κόγχος*, а также в разбираемой ниже группе примеров употребление лексем *κόγχος* и *κόχλος* указывает на, условно говоря, «вмещающий» элемент символической пары: раковина («вместилище») символически означает Богородицу, которая рождает → жемчужину («божественный, небесный, многоценный бисер»), т. е. Сына-Христа: *κόχλος* → *μαργαρίτης* (Чернышева 2009: 173–177; Чернышева 2017).

κόχλος – ОМНДН СЪСОУДЪ

Перевод *κόχλος* сочетанием *ОМНДН СЪСОУДЪ* можно считать оригинальным творческим решением переводчика, использовавшего не отмеченный в славянских исторических словарях *hapa*х – грецизм *МНДН* или *МНДНА* – с дополнительной огласовкой: *ОМНДН* или *ОМНДНА* от греч. *μύδιον*, новогреч. *μύδι*, который находится в славянском переводе «Слова на Рождество Богородицы» Иоанна Дамаскина (сп. XVI в.):

Да подвижнѣса мѣрское море. в немъ же **ОМНДН СЪСОУДЪ** – *κόχλος* – рожается. ѣже съ небесн отъ молніа божества прѣнметъ во үревъ и роднѣтъ → многоцѣннын бисерь [Мф. 13, 45–46] – *τὸν πολύτιμον μαργαρίτην* (Damaskin.: 665) – Христа отъ неѣже Царь славы во плотьскую багрѣяницю обolkъса. (Сл. на Рожд. Богор. Ио. Дамаскин.: 399).

κόχλος – ШНВАДА

Следующий способ перевода *κόχλος* – редкой лексемой *ШНВАДА*, не отмеченной в исторической лексикографии славянских языков,

от персидского *шувад* (Ягелло 1910: 951) = *Shīwād* (Steingass 1930: 777¹). Слово встретилось в славянском переводе «Слова на Благовещение Иоакима и Анны» Иоанна Эвбейского (сп. XVI в.):

Иоакымъ и Анна. нщюще павд, цвѣтоносен и се прѣаша безсѣмненю **ШНВАДОУ** – τὴν ἄσπορον **κόχλον** (Io.Eub.: 1465) – нже нбснзын и многоцѣннзын → бнсеръ рождышоюу Ка Ба нашего (Сл. на благовещ. Иоак. и Ан. Ио. Евб.: 774).

Лексема *шнвада* в дефектной форме *шнвада* отмечена также в славянском переводе «Хроники» Константина Манассии, входящей в состав Хронографа 1512 г. В приводимой ниже цитате речь идет о произошедшем в царствование византийского императора Феофила (829–842) освобождении из заточения Константинопольского патриарха Мефодия:

Феофнлъ царь нзводнтъ священнаго Мефодѣа нс пещеры, яко нзъ **ШНВАНДЫ** бнсеръ [по вар. XV в.] (Хроногр. 1512 г.: 339) – ὡς ἀπὸ **κόχλου** *μάρυαρον* (Manass.: 405).

В переводной, а затем и в оригинальной славянской и древнерусской письменности стало известно распространенное в эллинистическую эпоху представление о том, что жемчуг возникает в результате попадания в раковину молнии². Этот сюжет подробно описан в десятой книге сочинения Клавдия Элиана «О природе животных» – *Περὶ ζῴων ἰδιότητος* (Aelianus 1832: 223–224). В христианскую эпоху он приобретает символический смысл, о котором было сказано выше: раковина – символ Богородицы, жемчужина – символ Христа, удар молнией – схождение Святого Духа. Такая интерпретация повторяется затем многократно в древнерусских Азбуковниках XVI–XVII вв. (Ковтун 1987: 260 – 266) и в других, более ранних, произведениях, например, в Сборнике преп. Кирилла Белозерского XIV–XV вв. (РНБ, Кирилло-Белозерское собрание, № XII), где к тому же раковина-жемчужница имеет несколько именовании:

¹ Здесь, правда, указано другое значение: ‘a kind of water-fowl’.

² В «Физиологе» говорится, что утром раковина открывает створки и пожирает небесную росу и солнечные лучи (Физ.: 375).

Въ том бо Чръмнои морн биваетъ внсеръ мноужьствѡ. Н како биваетъ, слышн. Въ тѡм морн сѣтъ **ЧШУЛА**, срѣчу **ШИВАДЫ**, н **ПННЫ** нарнѡтса... (Сб.Кир.-Б.м.: 146) – далее приводится сюжет зарождения жемчужины в раковине, изложенный в русском переводе Г. М. Прохорова: «а в том Красном море множество жемчуга. И как он появляется, послушай. В том море есть раковины, то есть шивады, которые и пинами называются. Эти пины стоят у самого берега Красного моря, ... держа свои створки открытыми, чтобы могло войти что-нибудь съедобное в пищу ей [т. е. пине]. Когда она стоит, держа створки открытыми, случаются там многократно частые и сильные молнии, и так как, как я сказал, створки она держит открытыми, сила молнии попадает внутрь этой шивады, а та, испугавшись, закрывает свои створки, и молния входит в зрачки ее глаз, и получается жемчуг. Так появляются жемчужины» (Сб.Кир.-Б.м.: 146).

Такое же троекратное именование раковины=жемчужницы находится в Азбуковнике 1636–1637 гг. (Ковтун 1987: 261). Лексему *чашуля* – от ссл. *čaša* (ЭССЯ 4: 30–31) Л. С. Ковтун считает новгородской чертой, ссылаясь на слово *коробуля* у Даля (Ковтун 1987: 265, сноска 33).

Пока слово *чашуля* не удалось обнаружить ни в одном словаре.

πίν(ν)α – пин(н)а

В этих цитатах появляется также лексема *пин(н)а* от греч. *πίννα* ‘моллюск с двустворчатой раковиной, дававший шелковистые нити и перламутр’ (Дворецкий 1958: 1318), *πίνη*, *πίνα* ‘a long-shaped bivalve, with a silky beard or byssus, of which several species inhabit the Mediterranean’ (Liddell, Scott 1965: 1405); оба словаря ссылаются на сочинение Аристотеля «*Historia animalium*». Это особый вид «двустворчатого моллюска» в удлиненной раковине. Средиземноморские пинны выделяют особую слизь, которая застывает в морской воде. Возникающие таким образом волокна становятся шелковыми, а на солнечном цвете приобретают золотой оттенок. Виссон иногда называют «морским золотом», «ракушечным шелком» и др. Из нитей средиземноморских пинн в древности делали знаменитый виссон – очень тонкую белую или золотистую ткань, которая использовалась для одежды первосвященников, царей и т. п. Виссон неоднократно упоминается в Библии, он использовался при изготовлении древней скинии (Исх. 26:1). Существует и другая, достаточно распространенная точка зрения,

согласно которой виссон считается тончайшей льняной или хлопчатобумажной тканью. Такое понимание, видимо, опирается на этимологию слова *виссон* (*виссонъ, висъ*), происходящего от греч. βύσσος, которое, в свою очередь, восходит к семитским языкам: «Основа *bs* во многих семит. яз. означает тонкую драгоценную ткань или одежду из нее» (Аникин 2013: 243).

Слово *пнн(н)а* встречается в древней славянской и древнерусской письменности, начиная с «Шестоднева» Иоанна Экзарха Болгарского. Ниже приводится цитата из сербского списка 1263 г.:

Ўкоу доу златоую вълноу **пнне** – αἱ πίνναι – крѣм<а>тъ ѿго ннкъ<то>же не може доселѣ ѿ ѣрвещнхъ подражатн? (Шестоднев Ио. экз. V: 95)

Эта цитата из древнерусского списка «Шестоднева» представлена в (СлРЯ XI–XVII вв. 15: 46).

Использование лексемы *пнн(н)а* в связи с символикой Богородицы-раковины позволяет думать, что предложенное В. М. Истриным (Истрин 1902: 2) греческое название ἡ χρυσή πηγύη (Бобров, Чарторицкая 1990: 344), послужившее, по его мнению, оригиналом для заголовка славянского сборника «Златая Матица», на самом деле, по-видимому, следует читать как ἡ χρυσή πίνη (πίννα) (Чернышева 2009: 145), т. е. «Златая Матица» – это золотая matka-раковина, жемчужница, в символическом смысле соотносимая с Богородицей (там же: 147).

κόχλος и **κογχύλη** – **кохль, колхнѣ,**
кольхнѣ и **кон(ь)хиль, коньхнѣ** и др.

При обсуждении вопросов о происхождении живых существ в «Шестодневе» Иоанна Экзарха Болгарского появляются сведения, касающиеся еще одной раковины, название которой варьируется и в греческом языке: *κόχλος* и *κογχύλη*, и в древних славянских переводах: *кохль, колхнѣ, кольхнѣ* и *кон(ь)хиль, коньхнѣ* и др. – все формы отмечены в (СлРЯ XI – XVII вв. 7).

Речь идет теперь уже о раковине с улиткой (*Purpura murex*) – *κογχύλη*, из которой, по-видимому, первоначально финикийцы научились получать драгоценную краску, использовавшуюся для окрашивания тканей дорогой царской (пурпурной=порфирной=багряной) одежды.

В древнерусском списке XV в. «Шестоднева» Иоанна Экзарха Болгарского об этом сказано следующим образом:

Ѡкоудоу колъхн – ай κόχλοι – црѣмъ багранецъ дають цвѣта доброѡ мастію. нзрѣдънѣнше соуть? (Шестоднев Ио. екз. (Б.): 408) [варианты в других рукописях: конхлан, колкн, багранци и др.].

История обнаружения замечательных свойств этой пурпурной раковины-улитки находится в «Хронике» Иоанна Малалы, славянский перевод которой сохранился в древнерусских списках XV–XVI вв. (этот сюжет на самом деле носит, скорее, характер старинной легенды, поскольку процесс получения пурпурной краски довольно непрост):

Нракалъ... вбрѣте коньхна – τήν κογχύλην – нграа бо на странѣ наже над моремъ Търьска града, видѣ пса пастоушьска адоуца нарнцаемоу коньхна – τήν κογχύλην – ...н рззоумѣ, нако ѡ конхна – ἐκ τῆς κογχύλης – есть багоръ на роунѣ... црѣ ...повелѣ конхнаомъ – κογχύλης – вурѣвнше кознуннѣ нсткатн емоу рнзѣ црѣскоу (Мал. II: 472; Mal.: 30).

По разным свидетельствам, эта краска могла быть разных красных и синеватых оттенков.

κόχλος, κογχύλη, πορφύρα – багрянница

В греческой гимнографии есть зачатое песнопения, где Богородица названа ἡ κογχύλη, т. е. пурпурной раковинной-улиткой: σὺ εἶ... ἡ κογχύλη ἡ βάψασα τῆς σαρκὸς Χριστοῦ τὸ ἔριον (Follieri 1967: 198): «ты пурпурная раковина-улитка, окрасившая шерсть (волну) Христовой плоти», – и, соответственно, Богородица могла называться πορφύρα с тем же значением.

Ее называли также ἀλουρίς ‘багровое (пурпурное одеяние)’ – в «Слове на Рождество Богородицы» Андрея Критского (сп. XVI в.) Богородица выступает как «багряница Давидова, расшитая Богом»:

Сн̄ есть Богородница Μαρία... богонспецренаѣ Давыдова **багрянница** (Сл. на Рожд. Богор. Андр. Крит.: 396) – ἡ θεοποίκιλος τοῦ Δαβὶδ ἀλουρίς (Andr. Crit.: 880).

В приводимой ниже цитате возникает целый «порфирно-багряный» ряд: Анна, мать Марии, названная «окрашенной» (видимо, подразуме-

вається, що вона окрашена раковиною-улиткою), родила *багрянлицю*, т. е. символічну пурпурну раковину – Богородицю, котра обагрила шерсть – ярину, под котрою следує розуміти телесне втілення Сина:

Почървьленага – ὁ κόχλος – Ана пронзведе **багрянлицю** – πορφύραν –, нарнну обагрнвзшоу – τὴν τὸ ἔριν βάψασαν – възпльщенне [в греч: τῆς σωματώσεως «втілення»] цѣга – τοῦ βασιλέως – въ послѣдъкъ... (Мин. сент. 1095: 064); (Min.sept.: 81).

В славянском переводе Канона Иосифа Песнопевца в Триоди Постной XII в. очевидна контаминация представлений: вместо традиционной раковины-жемчужницы (в символической паре **раковина** → **жемчужина-бисер**) появляется **багрянница** – пурпурная раковина-улитка:

Пространьно селенне . слово [вм.: слова] радочн сж . чнстага **багряннице** – ἀχραντε **κόχλος** – иже → божьствынън внсьрь – τὸν θεῖον μαργαρίτην – пронзведъшн (Триодь постн.: 263 об.).

Похоже, что контаминация способствует взаимозаменяемости *κόχλος* и *κοχχύλη*. Кроме того, можно предположить, что определенную роль играет сюжет Благовещения, в литературной форме представленный в Протоевангелии Иакова (после 160 г., не позднее нач. III в.), где описано, как до момента появления ангела Мария занималась изготовлением драгоценной завесы для Храма, по жребию ей выпал настоящий порфир и коккин:

Н падѣ Маріи жребіи н истиннаа прѣфнра н коккинъ (Протоев.Иак.: 356) – ἔλαχε τὴν Μαρίαν ἢ ἀληθινὴ πορφύρα καὶ τὸ κόκκιν (Strzyker 1961: 110).

Пурпур обычно понимается как знак непорочного зачатия, чистых кровей Богородицы, из которых соткалась плоть Ее Сына, пурпурные нити указывают еще и на будущую кровь Спасителя.

В иконографии Благовещения с самых ранних времен Богородицу писали с пурпурными нитями в руках. Одно из ранних изображений – на мозаике триумфальной арки римской церкви Санта Мария Маджоре (432–440 гг.). Византийская традиция сохранилась в Древней Руси. Подобное изображение представлено на алтарном столбе в Киевском Софийском соборе (ок. 1037 г.), на древнерусской иконе

«Благовещение Устюжское» 30–40-е гг. XII в. (ГТГ), а на иконе «Благовещение» XV в. (из собрания Кирилло-Белозерского историко-архитектурного и художественного музея-заповедника) пурпурные нити тянутся вверх и как будто сливаются с лучами Святого Духа.

В отличие от этой традиции, на картине Леонардо да Винчи «Благовещение» (1472–1475 гг.; Уффици, Италия) Дева Мария сидит за столиком, украшенным светло-золотистой прозрачной тканью, – без сомнения, – виссоном.

Так описание раковин подвело нас к другой теме – теме символической гаммы цвета, где особую роль играли три цвета: белый=золотой (цвет божественного света), пурпурный (цвет крови) и синий=голубой (небесный цвет). Некоторые наблюдения на эту тему см. (Чернышева 2015).

СОКРАЩЕНИЯ

- БАН – Библиотека Академии наук, Санкт-Петербург.
ГИМ – Государственный исторический музей, Москва.
ГТГ – Государственная Третьяковская галерея, Москва.
ПСРЛ – Полное собрание русских летописей.
РНБ – Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург.
СДРЯ – Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. М., 1988–2019 – Т. I–XII – .
СлРЯ XI–XVII вв. – Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1975– 2019 – .
Вып. 1 – 31 – .
ТОДРЛ – Труды отдела древнерусской литературы.
ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков. М., 1974 – 2018– .
Вып. 1 – 41 – .
PG – Patrologiae cursus completus. Series graeca. Т. 1–161. Paris, 1857–1866.

ИСТОЧНИКИ

- Алф. – Книга глаголемая гречески алфавит. – Рукопись БАН, Арх. д., № 446. XVII в.
Мал.П – *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Кн. 2. – Летопись ист.-филол. об-ва при Новорос. ун-те, т. X. Виз.-слав. отд. VII. Одесса, 1902. С. 465–486; переиздание: *Истрин В. М.* Хроника

- Иоанна Малалы в славянском переводе / Подготовка издания, вступительная статья и приложения М. И. Чернышевой. М., 1994.
- Мин. сент. – Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь. В церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 гг. Труд И. В. Ягича. Изд. ОРЯС АН. СПб., 1886.
- Протоев.Иак. – Протоевангелие Иакова // Великие Минеи-Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Изд. Археограф. Комиссии. Сентябрь. Дни 1–13. СПб., 1868.
- Сб.Кир.-Б.м. – Энциклопедия русского игумена XIV–XV вв. Сборник преподобного Кирилла Белозерского / Отв. ред. Г. М. Прохоров. СПб., 2003.
- Сл. на благовещ. Иоак. и Ан. Ио. Евб. – Иоанн Евбейский. Слово на Благовещение Иоакима и Анны // Великие Минеи-Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Изд. Археограф. Комиссии. Декабрь. Дни 6–17. М., 1904. Стлб. 772–793.
- Сл. на Рожд. Богор. Андр. Крит. – Андрей Критский. Слово на Рождество Богородицы // Великие Минеи-Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Изд. Археограф. Комиссии. Сентябрь. Дни 1–13. СПб., 1868. Стлб. 386–396.
- Сл. на Рожд. Богор. Ио. Дамаскин. – Иоанн Дамаскин. Слово на Рождество Богородицы // Великие Минеи-Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Изд. Археограф. комиссии. Сентябрь. Дни 1–13. СПб., 1868. Стлб. 397–407.
- Триодь постн. – Триодь постная. Рукопись ГИМ, Син. 319.
- Физ. – Карнеев А. Материалы и заметки по литературной истории Физиолога. СПб., 1890.
- Хрон.Г. Амарт. – *Истрин В. М.* Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Пг., 1920. Т. 1.
- Хроногр. 1512 г. – Русский хронограф. Хронограф редакции 1512 г. // ПСРЛ. СПб., 1911. Т. 22. Ч. 1.
- Шестоднев Ио.екз. V – *Aitzemüller R. A.* Das Hexaemeron des Exarchen Johannes. Graz, 1968. Bd. V (греч. в издании).
- Шестоднев Ио. екз. (Б.) – Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского / Изд. подготовила Г. С. Баранкова. М., 1998.
- Aelianus 1832. – *Aeliani De natura animalium* / Ed. Fr. Jacobs. Jena, 1832.
- Andr.Crit. PG. Т. 97. Col. 861 – 881.
- Damaskin. – PG. Т. 96. Col. 661 – 680.
- Io.Eub. – PG. Т. 96. Col. 1460 – 1500.
- Kaimakis 1974 – *Kaimakis D.* Der Physiologus nach der ersten Redaktion. Meisenheim am Glan, 1974.
- Mal. – *Ioannis Malalae Chronographia* / Ed. L. Dindorf. Bonnae, 1831.

- Manass. – PG T. 127. Col. 219–472.
Min.sept. – ΜΗΝΑΙΑ ΤΟΥ ΟΛΟΥ ΕΝΙΑΥΤΟΥ. Τ. Α. ΕΝ ΡΩΜΗ, 1888.
Monach. – Georgii Monachi Chronicon / Ed. Boor C. de. Lipsiae, 1904. Vol. 1–2.
Pitra – Pitra J. B. Spicilegium Solesmense. Paris, 1855. III.
Strycker 1961 – *Strycker É. de*. La forme la plus ancienne du Protévangile de Jacques. Bruxelles, 1961.

ЛИТЕРАТУРА

- Аникин 2013 – *Аникин А. Е.* Русский этимологический словарь. М., 2013. Вып. 7.
Бобров, Черторицкая 1990 – *Бобров А. Г., Черторицкая Т. В.* К проблеме «Златой матицы» // ТОДРЛ. 1990. Т. XLIII. С. 341–358.
Дворецкий 1958 – *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. М., 1958. Т. 2.
Истрин 1902 – *Истрин В. М.* Златая матица и Толковая Палея (тезисы доклада) // Древности. Труды Славянской комиссии Московского археологического общества. М., 1902. Т. 3.
Ковтун 1987 – *Ковтун Л. С.* Рождение жемчуга (знак и образ в приточном символе) // Исследования по древней и новой литературе. Л., 1987. С. 260–266.
Фасмер 1987 – *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. М., 1987. Т. III.
Чернышева 2009 – *Чернышева М. И.* Уходящие слова, ускользающие смыслы. Историко-лексикологические исследования. М., 2009.
Чернышева 2013 – *Чернышева М. И.* Два мотива в итальянской и древнерусской культуре («бисеръ» и «струфокамилово яйце») // Диалог культур: «итальянской текст» в русской литературе и «русский текст» в итальянской литературе. Материалы научной конференции. 9–11 июня 2011 года. Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. М., 2013. С. 173–177.
Чернышева 2015 – *Чернышева М. И.* М. Ф. Мурьянов и его статья «Золото в лазури» // Пространство и время. 2015. № 4 (22). С. 182–194. Стационарный сетевой адрес: 2226-7271prov_r_st4-22.2015.81.
Чернышева 2016 – *Чернышева М. И.* Смысловая и символическая нагрузка идеи зеркала (зерцала) в переводной и оригинальной древнерусской литературе // Церковь в истории России. Сб. 11: К 70-летию Н.Н. Лисового. М., 2016. С. 316–337.
Чернышева 2017 – *Чернышева М. И.* Именования Богородицы в древнерусской письменности. М., 2017.
Шапошников 2010 – *Шапошников А. К.* Этимологический словарь современного русского языка. М., 2010. Т. 2.

- Ягелло 1910 – *Ягелло И. Д.* Полный персидско-арабско-русский словарь. Ташкент, 1910.
- Follieri 1967 – *Follieri E., Mauropode G.* Otto canoni paraclatici a Nostro Signore Gesù Cristo // Archivio Italiano per la Storia della Pietà. Roma, 1967. Vol. 5. P. 197 – 200: Epiteti Mariani.
- Liddell, Scott 1965 – *Liddell H. G., Scott R.* A Greek-English Lexicon. Oxford, 1965. Vol. 2.
- Steingass 1930 – *Steingass F.* A Comprehensive Persian-English Dictionary. 2 imp. London, 1930.

Margarita I. Chernysheva

Vinogradov Russian Language Institute
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Rare and not Described in Dictionaries Lexemes in the Old Slavonic and Old Russian Literature

The information presented in the major works on Paleo-Slavonic, Media-Slavonic, Old Russian and Middle Russian historical lexicography needs constant revision, additions, and updating. The replenishment of the source database of historical dictionaries leads to the accumulation of information regarding lexicographically not described lexemes, aging of quotation material, a reinterpretation of the semantics of rare words. The section contains the linguistic, historical, cultural and symbolic description of some rare names of shells in the Church-Slavonic-Russian script: *skol(ь)ka*, *ostreosъ*, *konьkha*, *matica zhemchuzhnaya*, *omidi sьsoudъ*, *shivada*, *chashulya*, *pin(n)a*, *kokhль*, *kolikhiya*, *kolьkhiya*, *kon(ь)khilь*, *konьkhila*, *bagryanica* etc.

Key-words: palaeoslavistics, Old Slavonic lexicography, Russian historical lexicography, Old Slavonic translations from Greek, semantics, symbolism